

法汉
汉法

法汉/汉法

口译教程

COURS DE TRADUCTION ORALE
FRANCO-CHINOISE ET SINO-FRANÇAISE

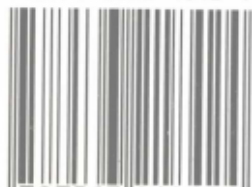
柳玉刚 编著
方仁杰 主审

大连海事大学出版社

法汉
汉法



ISBN 7-5632-1842-4



9 787563 218424 >

ISBN 7-5632-1842-4

定价：20.00元

法汉/汉法口译教程

COURS DE TRADUCTION ORALE
FRANCO-CHINOISE ET SINO-FRANÇAISE

柳玉刚 编著
方仁杰 主审

大连海事大学出版社

© 柳玉刚 2005

法汉/汉法口译教程
COURS DE TRADUCTION ORALE
FRANÇOIS-CHINOISE ET SINO-FRANÇAISE

图书在版编目(CIP)数据

法汉/汉法口译教程 / 柳玉刚编著. —大连: 大连海事大学出版社, 2005.4
ISBN 7-5632-1842-4

I.法… II.柳… III.法语—口译—教材 IV.H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 018488 号

大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌水桥 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail:cbs@dmupress.com

辽宁师范大学印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

幅面尺寸:183 mm×233 mm 印张:10.25

字数:230 千字 印数:1~550 册

2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:陈景杰 封面设计:王 艳

定价:20.00 元

编者的话

进入 21 世纪的世界正在经历着巨大的变化。随着电子技术、信息技术的飞速发展,过去需要跨越千山万水才能相见的人们似乎进入了一个小小的地球村。人类比过去任何时候都需要相互了解,相互沟通,合作共存。因此,外语成为人们交流的必备工具。我国的外语学习市场空前活跃,可以说外语和计算机已成为进入新世纪的钥匙和做一个现代人的标准。

随着法国的中国文化年和中国的法国文化年活动的展开,越来越多的中国人对法国、法国文化、法国人更加感兴趣。随着留学大潮和欧洲旅游市场的开放,要求学习法语的人数越来越多。综观我国的法语教材市场,除了传统的专业法语教材,近年来已出版了许多针对留学、TEF 考试和旅游的辅导书,还有一些语法练习册。另外还出版了几套专业法语和功能法语用书,比如公司法语、旅游法语、经贸法语等。口语方面也出版了几本词典和教材。法语教材的市场比过去繁荣了许多。

随着中法两国文化、教育、经贸等方面往来的加强,各级政府、各种企业对法语笔译和口译的需求越来越多。但是,在我国的本科学法语教材中,翻译教材很少,口译教材就更少。实际上,大学的口译教学已经与社会需求出现了距离。为此,本人整理了近年来为政府机构和企业做口译的资料,总结了几年来口译教学的经验和体会,从理论上进一步阐述口译的特点和规律,从旅游、宣传、礼仪、会议和会谈几个方面选取课文,编写了本教程。本书的目的在于让从事法汉/汉法口译的人员从理论上了解口译的性质和规律,掌握学习口译的正确方法,把握制约口译质量的各种因素,通过系统地训练使自己成为一个合格的口译员。本书不仅可以作为法语本科口译教学的教材,还可作为口译工作者的辅助材料。为此,每课后还添加了常用相关词汇的补充,可供学生课外练习和口译员工作中查询之用。课文内容涉及外事接待、商务会谈、礼仪演讲、会议发言、宣传介绍、参观访问、经贸合作等,涵盖了当前社会中口译工作的主要领域,内容充实新颖。

口译是一项综合性的技能,不仅要求译员具有很好的双语水平,还要掌握广博的知识。由于口译是在人们的交际场合中进行的,所以还要求译员具有很好的心理素质,熟悉常规的外事礼仪规范。与笔译一样,通过学习、操练可以获得口译的一些技巧,但是不经过强化训练很难成为熟练高超的口译员。因此,教学中教员应抓住时机对学生在口译操练过程中遇到的问题和难题,如词序、数字、成语、笔记、表达、怯场等问题,做必要的讲解和指点,帮助学生掌握口译的规律,从而进一步熟练掌握口译的技能。

编写本教程的意图在于为法汉口译教学提供更适合的教材,理论方面参考了近年来国内外出版的相关书籍,融合了本人的实践经验和教学心得,所提建议未必成熟,仅供使用者参考。愿与同行们共同努力,探索和丰富法汉口译教学的规律和手段。

本教程尚需不断完善和充实,纰漏或谬误在所难免,希望同仁及本书使用者不吝指正。

大连外国语学院法语系

柳玉刚

2005年春于大连

目 录

第一单元 口译概述.....	(1)
第一节 口译的历史.....	(1)
第二节 口译的性质.....	(3)
第三节 口译的特点.....	(4)
第四节 口译的标准.....	(6)
第五节 口译的过程.....	(7)
第六节 口译的类型.....	(8)
第七节 口译使用的语言.....	(10)
第八节 口译的技巧.....	(12)
第九节 口译的难点.....	(16)
第十节 口译的笔记.....	(20)
第十一节 口译员的素质.....	(22)
第二单元 导游类口译.....	(24)
简介.....	(24)
第一课 在机场迎接.....	(25)
第二课 在机场送别.....	(28)
第三课 参观北京故宫.....	(31)
第四课 在巴黎香水店购物.....	(35)
常用相关词汇和句型.....	(38)
第三单元 礼仪类口译.....	(41)
简介.....	(41)
第一课 欢迎宴会.....	(52)
第二课 送别宴会.....	(55)
第三课 2004年法国第29届凯撒奖颁奖仪式(片断).....	(57)
第四课 法国驻华大使离任致词.....	(66)
第五课 某市官员的欢迎词.....	(69)
第六课 某教育国际交流协会官员对来宾致词.....	(71)
第七课 某市政府官员的欢迎词.....	(73)
第八课 某省官员在国际研讨会上的致词.....	(74)

各类会议、仪式常用词汇·····	(76)
第四单元 宣传类口译 ·····	(81)
简介·····	(81)
第一课 大连推介会演讲·····	(81)
第二课 抚顺推介会演讲·····	(87)
第三课 阜新推介会演讲·····	(91)
第四课 某开发区赴法招商演讲·····	(96)
第五课 某集团介绍·····	(100)
常用词汇·····	(102)
第五单元 会议类口译 ·····	(105)
简介·····	(105)
第一课 2004年大连国际服装节世界名师时装展演新闻发布会·····	(106)
第二课 2004年安妮·拉索尔高级女装新闻发布会·····	(112)
第三课 2001年大连国际服装节雪特时装新闻发布会·····	(122)
第四课 记者招待会问答·····	(128)
各类会议常用词汇·····	(132)
第六单元 会谈类口译 ·····	(134)
简介·····	(134)
第一课 中法企业大连见面会·····	(135)
第二课 关于人员培训的谈判·····	(144)
第三课 一次贸易谈判·····	(146)
第四课 中法大学交流会谈·····	(150)
常用词汇·····	(154)
参考文献 ·····	(157)

第一单元 口译概述

CHAPITRE I: ASPECT GÉNÉRAL DE LA TRADUCTION ORALE

第一节 口译的历史

PARTIE 1: Histoire de la traduction orale

口译是人类交流思想所借助的重要手段之一,是通过口头表达,将信息由一种语言形式转换成另一种语言形式的言语交际行为,是人类在跨文化、跨民族的交往活动中所依赖的一种基本交际工具。同笔译一样,口译是外语工作者的基本功和基本业务之一。

口译活动在人类社会的早期便已出现。随着人类经济和文化活动的发展,各部落群体从原来自我封闭的社会形态中走出来,产生了向外发展的要求,由于经济、军事、政治和文化等方面的需求,跨越疆域的活动逐渐增加,与操不同语言的民族有了更广泛的直接接触,进行贸易和文化交流,甚至战争,口译便在这些交流活动中应运而生。口译使各民族间的经济文化交流成为可能,促进了人类社会的发展。历史上的佛教、基督教和儒家学说的传播,郑和下西洋,马可·波罗的中国之旅,哥伦布发现新大陆,鉴真和尚东渡日本,玄奘西域取经等等,这些历史和文化交流的大事件中都留下了口译的烙印。而今,人类进入 21 世纪,经济全球一体化的趋势更加突出了口译的作用。可以说,当今的社会比历史上任何时期都需要口译。综观古今,人类社会的发展从未离开过口译活动。

口译是一种翻译活动。翻译有广义和狭义之分,广义的翻译包括人类不同个体和群体之间的所有交流活动,狭义的翻译则通常指笔译和口译活动。口译作为一种职业在中国已有两千多年的历史,古文中的“译”、“寄”、“象”、“狄鞮”、“通事”、“通译”就是指从事这个职业的人员。《礼记·王制》中记载:“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”在人类历史上,口译虽然历史悠久,但是到了 20 世纪初的第一次世界大战期间,口译才被国际上认定为一种正式的专门职业。1919 年的“巴黎和会”招募了一批专职译员,他们的工作为这次会议的顺利进行提供了保障。会后,这批人员中的不少人士创办了各类翻译学校和翻译机构。第二次世界大战以后,联合国成立了自己的翻译机构,“国际译协”也随后诞生,全球性和地区性的各类翻译组织不断出现。口译员成为各国政府、各类跨文化跨民族机构和组织的重要人才,口译工作成为一种备受尊敬的职业,口译人员的培训工作也愈加受到重视。

改革开放以来,中国的经济开始腾飞,走向世界的中国成为各国投资者和旅游观光者的首选目标。中国同世界各国开展了全方位、多层次的交流活动,让世界更好地了解中国,让中国

更好地了解世界。在这种大局势下,口译便成为中外交往中必不可少的中介力量,是加深中外相互了解的重要窗口。今日的中国比以往任何时候都需要合格的口译人才,因而培养口译人员的工作也就愈加显得重要。

但是,一个学过外语的人不一定就能做好口译。口译属于翻译的大范畴,但是与笔译相比,口译有其独特的性质。不懂得口译性质和规律的人往往把口译看得很简单,认为这只不过是把对方讲的话与其在词典中的意义相应对位而已,只要单词、短语背得多,照原句逐句译出即大功告成。根据作者本人的经验,社会上持这种观点的人不在少数,其原因在于对口译特性的无知。因此,要想成为一名合格的口译员,必须了解口译的特点和规律,这样才能有的放矢地进行学习和训练,才能成为一名真正的口译员。

语言受到说话者思维的支配,而说话者的思维方式、思维特征和思维风格都对话语的产生发生着作用。西方人注重抽象思维,习惯使用抽象的概念来表达具体的事物。中国人则擅长形象思维,靠悟性表达或捕捉话语中表述的概念。按照篇章法的逻辑来分析,法语更倾向于在表述中首先阐明人际关系,然后才出现主要动作和相关事件。这一点主要体现在法语的代词体系及其在句中的位置上。比如,“Je t'aime.”首先出现的是句子的主语“Je(我)”,然后出现的是“te(你)”,这就首先阐明了“我跟你”有点关系,而这个关系就由随后出现的动词“aime(爱)”来表示。由于法语代词的属性决定了“Je(我)”作为主语人称代词一定是“aime(爱)”的主语,而“te(你)”作为直宾人称代词一定是被“爱的对象”。而汉语通常把动作作用的对象放在动词后面,译文是“我爱你”,必须在语序上进行调整。这一点在英汉对译中差别就显得小一些,“I love you”可以很容易地对译成“我爱你”。法语的思维注重客观事物对人的作用和影响,在语言形式上就出现了主体和客体的严格划分;而汉语则通常把有生命的名词作为主语,对思维的主体和客体不加以区分。比如,“Cette absence inexplicable était l'objet de sa pensée.”同样的事情在汉语中则习惯说成:“他心里一直琢磨着这个无法解释的缺席。”在句法的关系上,汉法两种语言的体现正好相反。法语中一些独特的表达方式,比如说“(一辆汽车)撞上……”,法国人会说“(La voiture)est rentrée dedans.(字面意思是(汽车)进入……)”,我们说“他打了我”,法语则为“*Il m'a tapé dessus.*(字面意思是从上面打)”。另外,法语在表达所属关系上也是非常有特点的。比如,“我握住他的手”,我们不能译成“*Je serre sa main*”,因为法语的习惯表达方式是“*Je lui serre la main.*”这里仅仅举了一些简单的例子,但足以说明对法语和汉语语言特点的了解和掌握是做好双语翻译的基础。根据作者的经验,翻译好坏的关键往往就在于对两种语言的不同之处的了解和掌握,在于如何巧妙地在两种不同语言之间进行转换。

语言是文化的载体,学习语言必须学习文化。美国语言学家爱德华·萨皮尔说:“语言的背后是有东西的。而且不能离开文化而存在,所谓文化就是社会遗传下来的习惯和信仰的总和,由它可以决定我们的生活组织。”思维是人类共有的特性之一,而作为人类思想交流工具的口译也必然受到来自社会、文化、语言和心理等不同因素的影响,因此,学习和训练口译能力还必须注重语言中的文化差异。比如,汉语中“您辛苦了”这句话,在不同的场合有不同的意义,在飞机场或车站,可以译为“*Vous avez fait un bon voyage?*”在公司里可译为“*Vous avez beaucoup*

travaillé !”“Vous avez eu une tâche difficile !”在接受了别人的帮助之后,可以译为“Merci de bien vouloir prendre cette peine !”甚至“Merci beaucoup !”如果不区分语用,只是按照字面直译为“Vous avez beaucoup peiné !”,恐怕法国人是很难理解的。再比如,法国人在多人共同进餐的情况下,第一个拿起餐具用餐的人会说:“Bon appétit !”这已成为法国社会约定俗成的用餐礼节。译成汉语可以是“大家吃好喝好!”“大家随便!”“请!”可是,我们会发现在汉语的这些表达方式中,往往都是出钱请客的人说这些话,而非被邀请之人。可是法语的“Bon appétit”却是餐桌上的每个人都可以说的,因此很难直接对译成汉语,必须视具体情况而定。而法汉词典中给出的“祝你胃口好!”的译文也只是局限在词典中,现实生活中几乎没有哪个中国人使用这种说法。

在跨文化交流中,除了语言因素之外,还有一些类语言和非语言因素,它们也起着重要的作用,比如手势语、体态语、颜色语等,法国人用手势表示2这个数字时恰好是中国人表示8的手势;法国人看望病人时绝不会送上菊花;中国人把“松鹤延年”作为祝寿的贺词,而“鹤(grue)”在法国人的眼中却不具备这个意义,甚至变成“妓女”,比如在“faire pieds de grue”(妓女等客)的短语中就是一个例证。作为一个合格的口译员对这些因素也应该有所了解,只有这样才能成为一个合格的口译员,翻译出来的句子才能恰如其分,才能够为有着两种不同语言和文化背景的人所理解。

第二节 口译的性质

PARTIE 2: Définition de la traduction orale

口译是一种通过听取和解析来源语所表达的信息,随即将其转译为目标语语言符号,进而达到传递信息之目的言语交际活动。口译涉及两种或两种以上的语言,通过口头表达方式将一种语言转译成另一种语言的人叫口译员(interprète)。口译员必须是具有双语能力的双语人。但是,双语能力仅仅是口译的基础。口译的最终目的是将一方的信息准确流利地传递给另一方,使交际双方信息渠道畅通。能否顺利地在两种语言之间转换语言符号是口译成败的关键。语言符号的转换不仅涉及译员的语言知识系统,而且还涉及译员的语言表达能力、反应记忆能力、信息综合能力,以及文化知识背景的掌握。在具有双语能力的基础上,通过系统学习、强化训练和不断实践,熟练掌握口译技巧,这样才能成为一个合格的专职口译员。

同笔译一样,口译也是一种翻译行为,也存在着可译与不可译的问题,存在着翻译的忠实性问题。所谓不可译,是因为法语和汉语是两种独立的语言体系,两种不同的语言系统所承载的文化也存在着很大差异,这就决定了语言中的一些因素是不可能翻译的,因为在对方语言和文化中没有完全对等的现象和表达方式。比如法语的 mon père, ma mère 可以直接对译成汉语的“我的父亲、我的母亲”,因为在两种社会文化中,血亲关系决定了我们只能有一个父亲一个母亲。可是,当我们面对法语的 mon frère, ma sœur 时却要费一番周折,因为汉语中没有完全对应的词汇,“哥哥、姐姐、弟弟、妹妹”都在可选之列,但是选择哪一个都必须明确长幼关系,

而这一点在法语中是忽略不计的。单从语义上来说,这是不可译的。但是,在了解了背景之后,我们就可以在填补了这一层关系之后找到对应的表达方式,也就是说这是可译的,其原因是在两个不同的社会中都存在着兄弟姐妹的关系。所以,翻译大师傅雷先生在破译了这种关系之后把巴尔扎克的《La Cousine Bette》和《Le Cousin Pons》译为《贝姨》和《邦斯舅舅》,而不是字面的《贝表妹》或《邦斯表哥》,可视为翻译中破解这个难题的经典之作。

第三节 口译的特点

PARTIE 3: Propriétés de la traduction orale

口译是一种语言符号的转码活动,即席性很强。口译人员往往在毫无准备的情况下即刻投入到口译活动之中。通过话题,口译员也许可以猜测到说话者的主题,但是很难预测说话者将要表达的具体言语内容。口译员处于交际双方之间的中介位置上,而这个位置在客观上又给交际双方的信息表达和接收的连贯性带来了障碍。由于交际环境下的心理因素,交际双方一般都不希望译员占用太多的时间,这就要求口译员必须具备快速的即席反应能力和高超的临场发挥水平。因为思考的时间有限,口译不大可能像笔译那样完美或一字不漏。由于交际方式的特点,交谈双方表达思想时语言逻辑和遣词造句也不像写文章那样严谨,经常出现重复、省略、不完全句等现象。

口译员的工作是一次性的。口译的场合和时间性决定了译员基本上没有时间对前面的译文进行润色和修改,译错之处在事后也很少有机会改正。因此,口译员必须精神高度集中,要具有严谨的作风和高度的责任心。口译员必须善于在听的时候抓住说话者的主要内容和精神实质,并用简单的词或符号记录下来。这样不但可以帮助记忆所听内容,还可以在心理上减轻大脑记忆所听内容的负担,保证译文的质量。

口译的另一个特点是环境气氛的压力。口译的种类很多,环境各异,有的非常轻松愉快,如导游、购物等。有的则严肃庄重,如谈判、会议等。对于经验不足的口译员来说,正式场合的严肃气氛会带来心理上的压力,造成精神紧张,而这种情绪又会影响到译员的自信心。紧张的气氛会使译员反应迟钝,怯场的心态会使译员产生口误,而口误频频又会打乱译员的阵脚,影响翻译水平的正常发挥。对于现场气氛的把握,口译员应该如实反映双方的语气和态度。口译员不是演员,不应哗众取宠,突出自己,口译员的作用应该使交谈双方没有感觉到语言障碍地自由交谈。但是,由于口译是在人际交流中进行的,口译员的客观存在必然对交际双方产生影响,有时他们双方会忘记口译员的身份,而把口译员作为交谈的第三方来对待。在这种情况下,口译员应把握好尺度,以做好“本职工作”为第一任务。口译员不是简单的翻译机器,他的修养、举止、言谈、衣着、甚至性格都会在不同程度上对双方的交流产生微妙的影响,口译员必须意识到这一点。

口译通常是“单兵作战”,独立性强,责任重大。“单兵作战”一方面指的是译员在翻译过程中可能面对各种问题,语言文化、社会历史、风土人情、天文地理、科学技术,无所不涉,无所不

舍。译员不可能回避任何问题,而且现场经常没有词典和参考文献可供查询,虽然有时可以要求说话者重复说过的内容,或者请说话者对背景或难点稍作解释,但此种情况不可能经常出现,因为这不仅妨碍了双方交流的速度,而且也使交流双方对译员的素质产生怀疑,进而影响交流现场的气氛。当然,作为一个负责任的译员,不可在没有听懂的情况下瞎译乱译,此时宁可请说话者再重复一遍也不能信口开河,因为归根到底,翻译质量是第一位的,流利程度在其次。

口译主要是通过视、听和说来进行工作的。译员要能够捕捉交流双方的面部表情、手势体态、情绪变化等非语言因素。译员的听力要好,不仅能够听懂常规的语音语调,还要能够适应说话者的各种地方口音和语速。与笔译不同的是口译员面对的是鲜活的语音材料,还有现场直观的诸多因素帮助理解,因此,译员可以利用说话者的重音、语调、手势、面部表情等准确地把握说话者真正要传递的意思。比如,“C'est bon!”语调不同,重音的位置不同,这句话就可以变换出各种意义,汉语可以译出“好啊!”“好吧!”“好了!”“那好吧!”等等。

口译员既是语言专家,又是“杂家”。首先,因为口译的内容可以上至天文,下及地理,林林总总,包罗万象。其次,因为口译的对象来自社会的各个阶层、各行各业,他们的社会背景、教育背景、文化背景各不相同,他们在交际过程中会有意无意地将各自所熟悉的专业知识表露出来,这是口译员无法回避的现实。客观地说,世界上没有人能够古今中外无所不知,但是,口译的内容却不容争辩地对口译员提出了这个要求。因此,口译员除了要具有扎实的语言功底、一流的双语表达能力和娴熟的转译技能之外,还要具备尽量宽广的百科知识。这绝非一日之功,必须日常用心,日积月累。另外,在开始口译之前,尽量查找和咨询有关口译内容和交流双方的背景资料也是做好口译的重要保障,对于自己生疏的专业知识和词汇还可以提前向专业人士咨询,特别是口译所涉及交流双方,他们通常乐于向口译员提供背景材料。翻译质量的保证是交流成功的前提。有备而来,心理压力自然会减轻,现场的发挥就会更好。

口译看似简单,但却是一个复杂的理解和分析综合的过程,从语音听辨、语法层次分析、语义和篇章分析,到文体修辞分析、文化分析、社会心理分析、意义推断、综合整理,口译员要在很短的时间内在两种甚至多种语言间进行语码转换。有些话语的外在形式和意义内涵相吻合,比较容易翻译。但是,很多情况下,口译员听出了所有单词,但却很难依照字面意义来进行转译。从神经语言学的理论上讲,在人们言语交际中,说话者的表述动机(le vouloir dire)不一定在字面上得到反映,所谓“听话听声,锣鼓听音”。讲话由话语组成,但讲话的意义却并非单词的相加之和。因此,口译员在理解说话者的表述内容时也不应停留在字面的意义上,应该利用记忆中的知识、经验体系从字面意义推导出话语的内在含义。人的大脑记忆能力各有不同,但是除了具有特异功能的人之外,常人的记忆能力是相近的。我们不可能把大段话语的每个单词都记住,但是这并不等于说我们不能记住由这些单词构成的信息。与笔译不同的是,口译是时间性的,听到的话语随着时间的推移转瞬即逝,但是在对言语的分析、整合和逻辑推理中产生了意义。口译员只有抓住了话语的意义才能摆脱出发语的语言外壳,进而在目的语的语言外在形式中寻找适合表达这个意义的外壳,对理解的意义进行表述。

第四节 口译的标准

PARTIE 4: Critères de la traduction orale

关于翻译标准的问题,翻译理论界一直多有争论。严复提出了“信、达、雅”的三大标准,成为翻译界的共识。但是三个标准中哪一个为主至今仍然是争论的焦点,通常有“直译”和“意译”之分。以哪一种方式为主并不是问题的核心,翻译的关键问题是“忠实”。“信、达、雅”这三方面,过分强调哪一点都会有偏颇,它们应该是一个和谐的整体,互为依存,互为辅助。翻译不是改译,译员应该忠实地把原文的思想内容和表现形式忠实地转译出来。

法国巴黎高等翻译学校的塞莱斯柯维奇与勒代雷建立了释意理论,指出:“如果要在说话人与听众之间建立真正的交际关系,我们所要翻译的不是那些单个的词汇,不是单单纯纯的语言,”而是“要用明晰的语言形式重造出原话中所包含的信息。”翻译理论家阿尔比认为,“意义单元是诸如风格、内涵、信息等因素共同作用下的一种综合。”他提出译者是原著的接受者,要忠实于原作者;译者又是新文本的创造者,要忠实于他的读者。但是,由于语言和时代的因素,译作与原作之间会产生不同程度的偏移。为此,阿尔比提出了意义忠实的三大参照要素:原作者的“欲言”、目的语以及译文的读者。这三大要素是不可分割的整体,构成三维关系,如果只忠实于一点而忽略其他,就打破了意义的忠实。他指出:“翻译中不变的因素是意义,它与原作之间建立了一种非语言的关系,并体现为上述的这种三维结构。因此,要译意义就要背叛词。如若译者要真正翻译他所理解的意义,他就必须忠实于意义,而不是用来表达意义的词。在目的语重新表达的过程中,译者当然会使用远离原著语形式的表达手段,因为他是为着不同的读者,用一种完全不同的语言去重新表达的。”

口译不同于笔译,口译的性质决定了它独有的特点,也决定了它的标准。衡量口译的标准通常有两个:准确和流利。准确就是译员准确无误地将一方的信息转译传递给另一方。准确是口译的灵魂,是口译员必须遵守的原则。准确的内容可以分为:话题、论点、词汇、语句、数字、精神、风格、口吻等。对准确要有一个正确的理解,准确的译文不是原文的再版,更不是改版,应该是原文的转版。准确的翻译不是刻板的模仿,而是在理解意义的基础上利用译出语对所理解意义的自然表述。

口译的另一个标准是流利。如果说准确是口笔语翻译共有的标准的话,流利则是口译特有的标准。流利就是译员迅速流畅地将一方的信息转译传递给另一方。口译是一种口语交际活动,具有即席性、时效性、现场性、交谈性,不论从现场的需要还是从交际双方的心理来讲,口译的过程都不宜太长,语速和节奏不宜拖拉。通常情况下,如果口译的目标语不是译员的母语,口译过程所用的时间可以相当于原始语所占用的时间;如果口译的目标语是译员的母语,口译过程所用的时间应该略少于原始语所用的时间。口译是达到交际目的的一种工具,因此口译的效率对于交际目的的成功与否起到重要作用。从总体上讲,译员的口译过程以稍短于原始语的表达过程为宜。这不仅保证了交谈的整体性和流畅性,而且也适应了交谈双方的心

理,因为当一个人与另一个人交流,但是却听不懂对方的语言时,通常都是急于知道对方的意思。作者在实际口译中甚至还遇到过这种情况,当译员尚未把一方的话语翻译完毕,但是主要意思已经传递出来时,另一方甚至可能打断译员的翻译,急匆匆地进入下一步的交流。所以,从这一点来看,口译员的译文长度应该缩短,语速应该加快。但是,也不能盲目地追求流利,甚至以牺牲表达清晰为代价。口译的类型、场合、对象、体裁和内容千变万化,不可能用同一种语速来进行口译,译员应该根据当时的现场情况进行选择。

第五节 口译的过程

PARTIE 5: Processus de la traduction orale

与其他言语交际活动一样,口译的过程也分为信号的输入、处理和输出三个主要过程。根据每个程序的特点,我们还可以把口译活动作进一步的划分,具体分解为信息的五个阶段:“接收→解码→记忆→编码→表达”。

对于口译员来说,接收阶段主要的语料资源来自于听,但是口译员听到的不是毫无关联的、断开的单音,而是有着一定联系的、连续性的言语链。口译员听辨的语料还要受到说话者的口音和语速的影响。由于受到口译的时间性限制,口译员不可能有时间仔细辨别每一个音,一个熟练的译员可以对于这个语音链中不清晰的部分根据主体和上下文做补充,从而得到完整的信息。如果口译员听取的是母语,除了浓重的地方口音和方言以外,一般不会发生听觉上的困难。但是,当译员所听到的语言是非本族语时,听力往往成为口译的一个难点。有些学员过分致力于捕捉每一个听到的单词,而忽略了整句层次上的听辨,结果带来意义的不连贯,影响翻译。实际上,在听的过程中,语音链听辨、语法和篇章分析是和谐统一的整体,原始话语主体和语境、译员的个人经历、语言和社会经验、常识和专业等知识等因素都对语义和篇章意义起某种智力加工、整合作用。译员的理解并不是一步一步完成的,而是在瞬间实现的。听是输出的前提,误听则会带来误译。听有主动和被动之分,口译员应采取主动听的方式,因为这样可以更完整、更迅速地接收说话者的信息。在接收阶段还可能出现视译,就是把眼睛看到的原始语材料用目标语译出。视译的情况并不多见。

解码阶段指的是对接收的信息进行处理。接收的信息通常是多元的,语言方面的因素包括语音、语法、词义等,非语言的因素包括文化传统、专业知识、信息背景、思想情绪等,还有介于两者之间的,如双关语、话中话、谈话风格等。由此,译员在接收了这些信息后,把这些材料作综合分析和处理,融合了各种因素之后再给出一个适当的译文。人脑智力有别于机器的优势也正在于此。解码的过程往往体现出译员外语水平的高低和知识面的宽窄,取决于两者的综合运用能力。

记忆不是一个独立发生的过程,它伴随着解码同时在工作。口译员的记忆属于短时记忆,普通人都具备这种能力。但是,口译员所要记忆内容的长度通常超过普通人,尤其在段落口译时更是如此。口译员的记忆能力对口译的质量起着重要的作用,必须经过专门的训练才能有

所提高。记忆分心记和笔记两种,短小的信息可以采用心记的方式,大段的讲话则宜采用笔记的方式。笔记要注意技巧,不能听到什么都记录下来。记忆内容应该是信息的概念和主题。记忆是随着解码同步进行的,所以记忆要在理解的基础上进行,否则记下的符号间会产生意义断层,牵强翻译会造成误译或乱译,甚至造成笑话。

编码是对解码后的来源语的信息进行整理和转译,根据理解的意义找到目标语中相应的表达形式。所谓相应,指的是不仅要在语言形式上符合目标语的语言规范,还要保持信息内容的完整性,尽量体现原作的风格。编码的过程往往体现出译员母语水平的高低。

表达是口译的最后一个阶段,指译员把目标语编码之后的信息通过口头表现出来。口译的表达与演讲和辩论的表达不同,并不需要能言善辩。演讲和辩论是以自我为主,向别人宣传自己的意见和主张,让别人信服。而口译则是把别人的意见和主张用另一种语言形式忠实地再现出来。因此,口译员要认清自己的职责,不能哗众取宠,故弄玄虚,突出自己。口译员需要的是口齿清楚、语调准确、措辞得当、语句通顺、表达流畅。口译与说话不同,应避免不良的语言习惯,如口头禅、结巴、啰嗦等。

第六节 口译的类型

PARTIE 6: Types de la traduction orale

从形式上来分,口译可以有以下五种类型:

1. 交替式口译(Traduction alternative)

译员同时以两种语言为操不同语言的交际双方做交替式翻译。这是最常见的口译形式。交替式口译的使用范围很广,既可应用于非事务性交谈的口译,也可用于正式的会谈,甚至记者招待会。交替式口译是一种交谈式的转译行为,译员要在两种或者更多的语言之间不断转换语言,在交谈双方或多方之间来回传递信息。交替式口译的语言长度单位通常为小语段。在这种口译方式中可以采用心记或笔记的形式。

2. 连续性口译(Traduction consécutive)

译员为演讲者以句子或段落为翻译单位进行单向口译的方式。连续性口译适用于演讲、祝词、授课、高级会议、新闻发布会等多种场合。在这些场合中,演讲者需要完整地表达信息,所以,他们的发言往往比较连贯,段落篇幅很长,围绕着一个主题作比较完整的阐述。译员需要以连续口译的方式,在一方讲话的自然停顿间隙将所听到的信息单位完整地、一组接一组地传译给对方。在这种口译方式中,由于听辨的段落内容过长,应该采取笔记的方式。

3. 同声传译(Traduction simultanée)

也叫同步翻译。译员在一方讲话的同时将其内容不停顿地传译给另一方,译员的翻译与一方的讲话几乎同步进行。同声传译是效率最高的口译形式,可保证说话者作连贯发言,不会影响或中断说话者的思路,有利于听众对发言全文的通篇理解。国际会议通常采用同声传译手段为大会发言进行传译。学术报告、授课讲座也经常采用这种口译方式。但是,同声传译也

是口译形式中难度最大的一种,译员通常需要经过专门的训练才能胜任。同声传译是一种高强度的翻译活动,译员的精神高度紧张,而且没有间歇。所以,同声传译不能时间太久,一般在20分钟到半个小时后就要换人。

4. 耳语翻译(Traduction chuchoteuse)

译员将一方的讲话内容用耳语的方式轻轻传译给另一方。与同声传译一样,耳语翻译属于不停顿的连贯性翻译活动。耳语翻译通常应用于接见外宾、国家元首或高级官员会晤等场合。在以英语为会议语言的国际会议中,有时会议主办方也采用这种方式为其他语言的客人传译。耳语翻译的听众通常是个人,而同声传译的听众往往是群体。

5. 视阅翻译(Traduction visuelle)

译员将通常事先准备好的讲稿或文件随着发言者的进度进行同步传译。视阅翻译通常用于大型国际会议和学术性会议。除非紧急情况或保密的原因,译员在临场前甚至更早的时间内可以得到讲稿或文件,译员可以快速浏览文稿。与同声传译和耳语翻译一样,视阅翻译也属于不间断的全文连贯式口译活动。

从内容上来分,口译可以有以下五种类型:

1. 导游翻译(Traduction touristique)

导游翻译是为旅游观光者进行口译的一种活动,其内容包括接待、陪同、购物、参观、游览等。这种翻译氛围比较轻松,翻译内容多为生活性话题,译员需要具备较宽的历史和地理知识,以及丰富的生活经验。

2. 礼仪翻译(Traduction de cérémonie)

礼仪翻译通常是为礼宾活动中的讲话或活动进行口译。工作范围包括礼宾迎送、开幕式、闭幕式、宴会祝酒、合同签订等。这种翻译通常使用比较固定的礼宾用语,个性发挥的余地不大,译员需要掌握常用的句式和词汇,着装和举止都要讲究。

3. 宣传翻译(Traduction d'information)

宣传翻译是为宣传和推销活动进行的口译活动。工作范围包括广告宣传、市场推销、机构介绍、国情介绍、产品展销、讲座授课、文化交流等。这种翻译的内容通常都是事前准备好的,译员经常兼做推销员。

4. 会议翻译(Traduction de conférence)

会议翻译是为各种会议进行口译的活动。工作范围包括国际会议、记者招待会、商务会议、学术交流会议等。这种翻译往往专业性很强,需要很好的事前准备和灵活的临场反应。

5. 会谈翻译(Traduction de négociation)

会谈翻译是为各种会谈进行口译的活动。工作范围包括国事会谈、双边会谈、外交谈判、商务谈判等。这种翻译比较正式,用词讲究,责任重大,需要认真对待。

从口译的传译方向上分,可以有单向口译和双向口译。单向式口译的任务就是把来源语转译成目标语即可。单向式口译相对简单一些,译员的注意力集中在听取一种语言上。同声传译、耳语翻译和视阅翻译属于单向式口译。双向式口译的任务是把两种或多种语言交替作